

GREC • JEUX OLYMPIQUES : « Les femmes grecques n'assistent pas aux jeux olympiques, une femme a l'audace de franchir l'interdit » • Pausanias, Le Tour de la Grèce, V, 6 à 8

V. Mestre Gibaud

COMPÉTENCES : L'élève comprend une consigne, un énoncé / utilise ses capacités de raisonnement, ses connaissances sur la langue / dégage l'essentiel d'un texte lu

a) Faites le jeu étymologique qui vous permettra de comprendre le sens de certains mots grecs que vous allez découvrir dans le texte ci-dessous.

b) En vous aidant de ce jeu étymologique et des questions pour comprendre le texte, trouvez le sens des mots grecs soulignés puis complétez la traduction du texte. (attention, l'ordre des mots manquant en français n'est pas forcément le même que celui des mots grecs soulignés!)

c) Entourez dans le texte grec les mots correspondant aux mots français grisés dans la traduction. d) Répondez aux questions de compréhension sur le texte.

Pausanias le Périégète, géographe et écrivain du II^e siècle ap. J.-C., parle des habitants d'Elis en Elide (Péloponnèse) où se trouve le sanctuaire d'Olympie, près du fleuve Alphée.

① κατὰ τούτου τοῦ ὄρους. τὰς γυναῖκας Ἡλείοις ἐστὶν ἄθεῖν νόμος, ἣν ἠραθῶσιν ἐς τὸν ἀγῶνα ἐλθοῦσαι τὸν Ὀλυμπικὸν ἢ καὶ ὄλως ἐν ταῖς πειρημέναις σφίσιν ἡμέραις διαβάσαι τὸν Ἀλφειόν.

οὐ μὴν οὐδὲ ἀλῶναι λέγουσιν οὐδεμίαν, ὅτι μὴ Καλλιπάτειραν μόνην· εἰσὶ δὲ οἱ τὴν αὐτὴν ταύτην Φερενίκην καὶ οὐ Καλλιπάτειραν καλοῦσιν.

② αὕτη προαποθανόντος αὐτῆ τοῦ ἀνδρός, ἐξεικάσασα αὐτὴν τὰ πάντα ἀνδρὶ γυμναστῆ, ἦγαγεν ἐς Ὀλυμπίαν τὸν υἱὸν μαχοῦμενον· νικῶντος δὲ τοῦ Πεισιρόδου, τὸ ἔρυμα ἐν ᾧ τοὺς γυμναστὰς ἔχουσιν ἀπειλημένους, τοῦτο ὑπερπηδῶσα ἢ Καλλιπάτειρα ἐγυμνώθη.

Φωραθείσης δὲ ὅτι εἶη γυνή, ταύτην ἀφιάσιν ἀζήμιον καὶ τῷ πατρὶ καὶ ἀδελφοῖς αὐτῆς καὶ τῷ παιδὶ αἰδῶ νέμοντες· ὑπῆρχον δὲ ἅπασιν αὐτοῖς Ὀλυμπικαὶ νῖκαι, ἐποίησαν δὲ νόμον ἐς τὸ ἔπειτα ἐπὶ τοῖς γυμνασταῖς γυμνοὺς σφᾶς ἐς τὸν ἀγῶνα ἐσέρχεσθαι.

① **Les Éléens** ont une _____ (qui ordonne) de précipiter _____ du haut de ce rocher (mont Typée) si on les voit aller aux _____ ou seulement **franchir** _____ pendant les _____ où ça leur est interdit. **On raconte** qu'aucune n'a été prise en flagrant délit si ce n'est _____ ; certains d'ailleurs **appellent** cette même femme _____ et non _____.

② **Son mari étant mort avant elle**, cette femme s'habilla **tout à fait** comme un **maître de gymnastique**, conduisit **son fils** (Pisirhode) à _____ pour qu'il _____ ; Après que Pisirhode eut remporté la victoire, elle sauta par dessus la tribune où on tient à l'écart les _____ et _____ **se mit toute nue**.

Ayant été reconnue comme _____, on la relâche sans la condamner par considération pour son _____, **ses frères** et _____, tous avaient remporté des _____ ; mais on fit à l'avenir une _____ pour les _____ leur ordonnant de se présenter **nus** _____.

Jeu étymologique (faire correspondre les 2 colonnes)

autonome (qqn qui se fixe ses propres règles) •		• jeux, lutte
androgynе, gynécologue, misogynе, gynécée •		• jour
agonie, protagoniste •		• loi
éphémère • éphéméride •		• femmes
monochrome, monothéiste, monoplacе, monopole •	->	•
fraternel, fraternité •	->	•
paternel, paternité •	->	•
gymnastique, gymnastes •		• enfant
tauromachie, naumachie, gigantomachie •		• victoire
Niké, Nice, Nike •		• combat
pédiatre, pédopsychiatre, pédagogue, pédophile •		• maître de gymnastique

Pour comprendre le texte

1/ Quel fleuve marque la limite de l'espace olympique ?

2/ Pourquoi la veuve se déguise-t-elle en maître de gymnastique ?

3/ Quels sont les deux noms propres de la femme qui n'a pas respecté l'interdit ?

4/ Cette femme est-elle mère, épouse ou sœur de champions olympiques ?

5/ Quelle conséquence a eu le comportement de cette femme sur l'organisation des J.O. ?